

A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

16

Cristouas faposo no b. m. f. i. t. a. p. a. s. o. b. i. n. g. o. d. o. J. u. d. e. u. J. r. a. c.
do. cano. f. i. d. a. j. u. r. a. d. o. d. o. s. s. a. n. t. o. s. e. b. u. n. g. i. e. s. o. s. e. e. g. e.
f. i. n. a. s. d. a. d. o. s. p. e. s. d. e. b. i. g. u. a. n. o. p. a. e. s. e. p. a. r. e. c. e. r. z. o. m. e. n. d. a. d. o.
s. o. m. t. e. s. b. i. t. u. e. n. d. o. p. a. d. e. m. e. b. e. b. e. b. i. t. e. g. i. a. e. f. i. j. p. e. r.
f. e. i. d. o. e. d. e. l. t. o. r. a. d. o. p. e. s. m. e. b. o. d. i. s. e. r. e. e. d. i. s. d. o. d. o. s. p. e. s.
j. u. r. a. m. e. d. e. f. e. c. e. b. e. r. a. d. i. n. j. a. q. u. e. d. a. d. e. d. o. s. s. o. b. e. s. e.

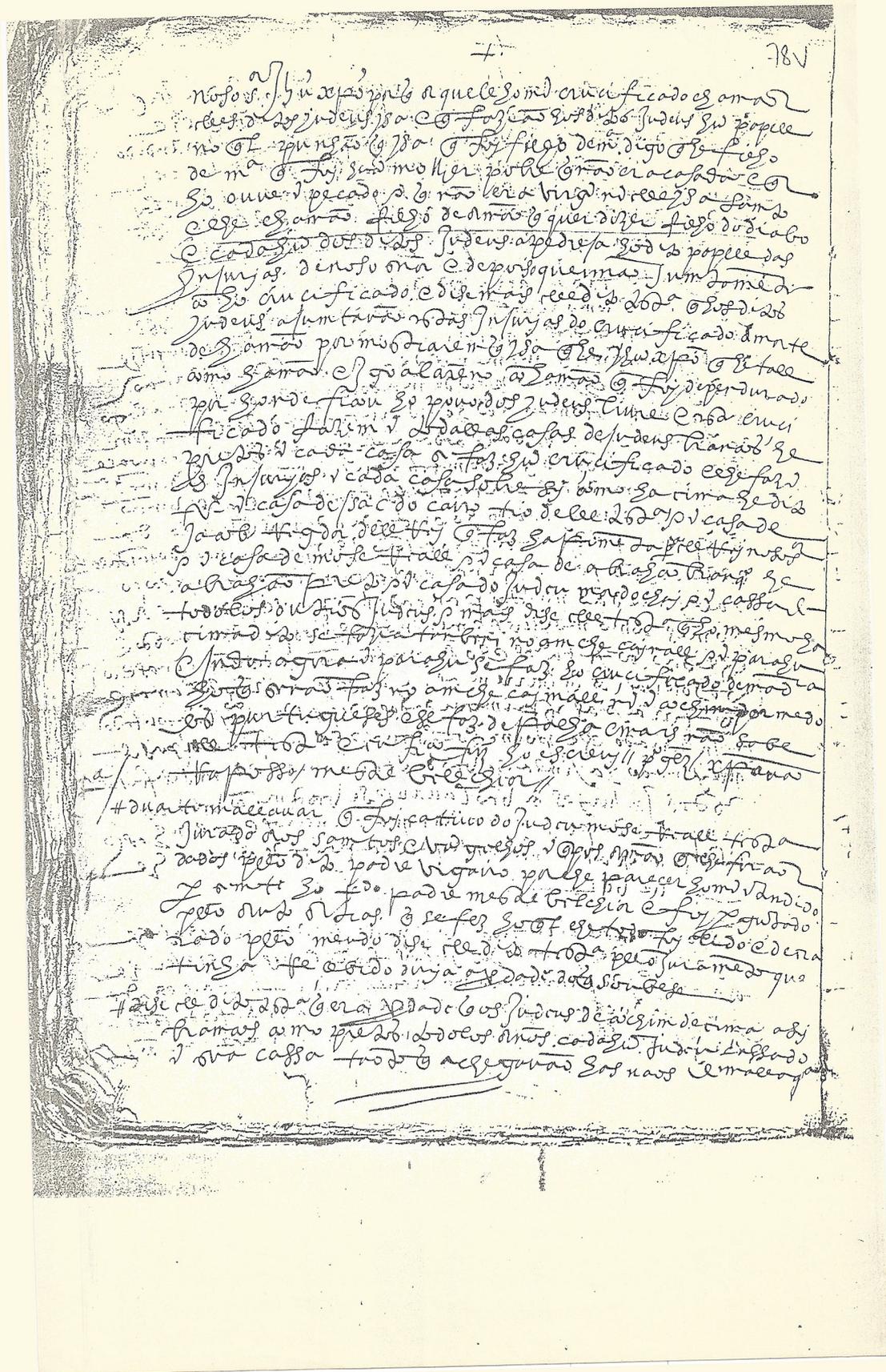
d. i. s. a. r. e. e. d. i. t. o. t. o. d. o. b. e. r. a. q. u. e. d. a. d. e. b. o. s. j. u. d. e. u. s. d. e. a. c. c. i. m. d. e. u. n. a.
d. e. p. u. s. d. e. e. g. e. g. a. d. a. s. a. q. u. i. d. e. n. a. a. s. d. e. m. a. l. e. a. q. e. d. e. z. o. i. n. t. e.
s. u. d. j. e. s. u. e. s. a. m. a. s. j. e. s. u. d. e. m. a. d. o. s. a. i. s. d. o. o. u. d. i. a. d. i. a. e. g. o.
o. i. g. n. i. t. e. t. o. m. a. s. s. u. d. s. o. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. e. s. e. e. s. f. o. r. m.
d. e. c. o. l. l. a. c. i. o. n. u. m. d. e. d. o. d. o. a. f. i. g. u. r. a. d. e. s. i. m. i. l. i. t. u. r. e.
r. e. e. d. i. t. o. t. o. d. o. d. i. s. t. i. n. t. o. s. p. a. r. t. e. s. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. s. e. s. f. o. r. m.
e. n. a. o. m. e. d. u. d. i. s. p. a. r. t. e. s. q. u. e. d. e. s. e. f. o. r. m. d. e. c. o. l. l. a. c. i. o. n. u. m.
a. s. y. u. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. o. u. d. i. a. d. e. p. u. s. e. s. f. i. n. a. s. d. e.
b. i. p. p. a. r. a. p. a. d. i. a. n. t. e. e. g. o. a. t. a. s. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. s. f. o. r. m.
e. g. e. r. i. d. i. s. t. i. n. t. o. s. p. a. r. t. e. s. e. s. e. s. a. m. t. e. s. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s.
s. a. l. t. e. r. e. g. e. r. a. s. m. u. l. t. o. s. p. a. r. t. e. s. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s.
s. i. m. i. l. i. t. u. r. e. s. a. m. t. e. s. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s.
e. g. e. r. a. s. b. o. f. i. t. a. d. a. s. e. g. o. d. a. u. t. a. s. n. o. u. d. i. a. d. i. a. e. g. o. d. a. u. t. a. s. n. o. u. d. i. a. d. i. a.
s. o. s. o. u. r. a. s. a. s. e. b. a. r. e. m. o. s. c. a. s. a. s. e. g. e. r. a. t. i. v. i. a. s. c. a. m. a. s. e.
a. s. t. i. t. a. s. a. s. r. o. s. p. i. n. g. a. d. a. d. a. s. d. e. p. u. s. d. e. m. u. l. t. o. s. b. i. a. u. t. o. d. o.
e. n. j. u. r. i. a. d. o. e. g. e. p. o. e. m. s. u. f. i. g. u. r. a. s. e. s. o. q. u. e. m. a. s. e. s. d. e. p. u. s. e. l.
q. u. e. i. n. o. d. o. s. a. s. i. m. i. l. i. t. u. r. e. s. e. s. b. i. a. n. d. e. i. t. a. n. o. m. a. r. e. d. e. p. u. s. e. l. f. i. t. u. s.
e. s. d. o. s. j. u. r. i. a. s. o. b. a. t. a. n. a. r. e. s. e. b. r. o. d. m. a. s. b. r. o. d. i. d. i. s. t. i. n. t. o. s.
e. i. m. p. o. s. e. d. e. p. u. s. a. m. e. m. b. i. g. u. a. c. a. r. n. e. i. s. e. g. o. e. i. n. s. e. s. e.
f. a. r. e. m. g. r. a. n. d. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s.
e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. s. f. o. r. m. d. e. u. n. i. f. i. c. a. d. o. s.

d. e. e. l. a. r. o. u. m. e. d. e. r. e. d. i. t. o. t. o. d. o. d. e. q. u. e. l. e. j. e. s. u. d. e. m. a. r. d. e. e. s. a. s. e. g. e.
a. s. o. m. i. t. a. s. d. e. q. u. a. n. d. o. s. e. s. j. u. d. e. u. s. f. r. a. t. e. s. a. m. e. s. p. a. r. t. e. s. e. s.
a. m. o. s. s. i. y. d. e. p. i. n. d. i. c. a. d. o. s. a. t. a. n. a. e. s. e. b. o. d. a. v. a. l. a. p. a. e. e. s. a. s.
e. n. m. a. r. d. o. e. s. a. s. e. g. e. s. o. a. u. t. i. o. d. i. a. s. q. u. i. m. i. t. e. a. f. o. d. o. s. f. a. r. i. a. s.
a. s. j. u. r. i. a. s. e. s. f. a. b. r. i. a. s. o. s. e. n. i. f. i. c. a. d. o. e. s. a. f. i. t. a. a. l. t. e. r.

A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

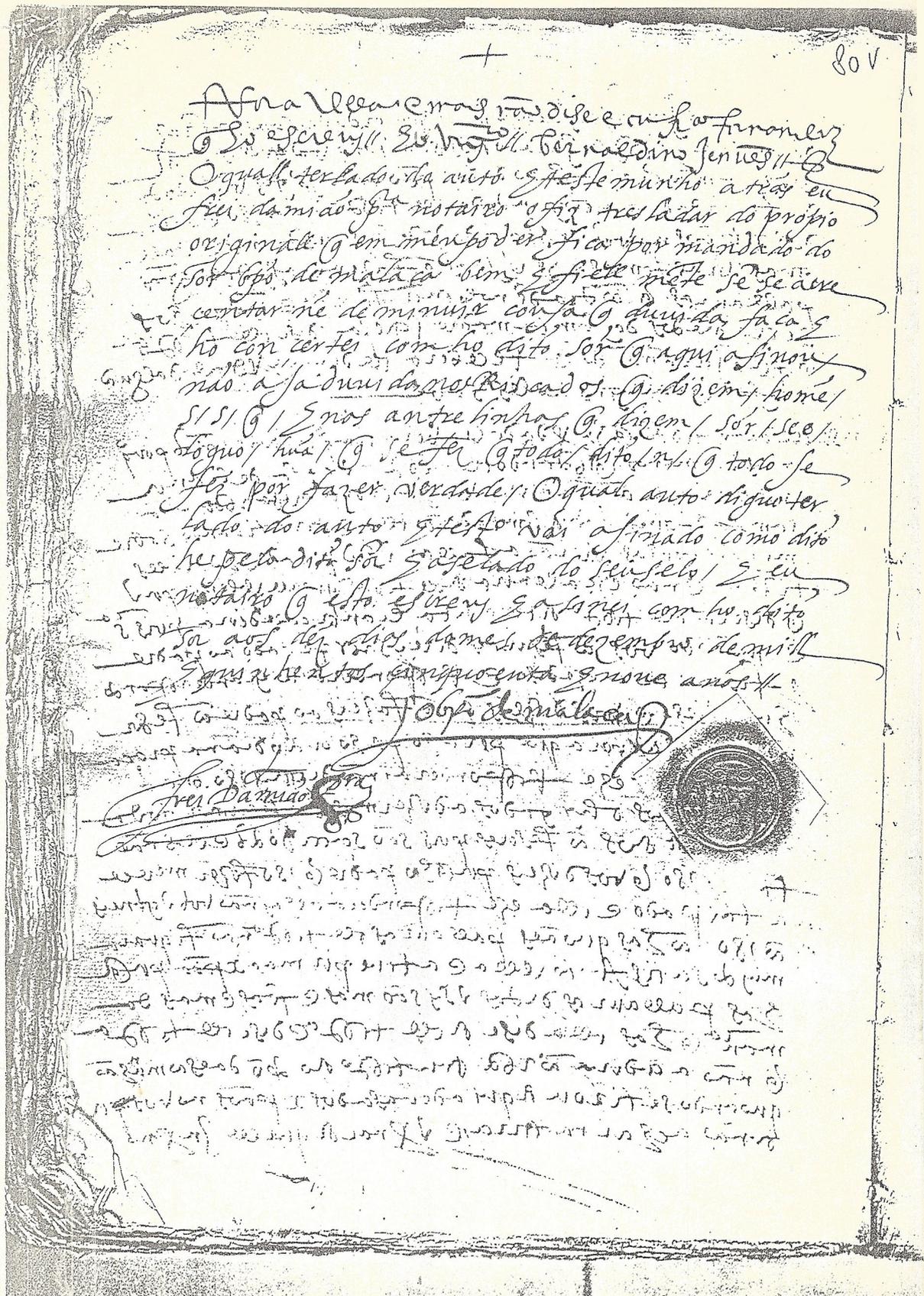
79v

dise recido toda a terra y dade a dos Judas de coes
de cima todolos dias e dias no dos dias e dias
ndast de mallogna dazi d quimbebu vna d los por
may ou menos falem eu zom d espas a d d d d
vuel de d goni e p em d d p a amarrado p ees mas
e p eea c m t e p f a o p e s a a a d d p f i a a s r o d e n
d d d d a m b c u i f i c a d o s o e e e d m o d d i a s d i l l e
t o d a g u a r t i f i c a d o e d e b e r a p r o p r i a m o s o
q u e e o f i g u r a d o s o s j u d i u s f a l s a s e b d i p o r t e
b i m a r a d o a a r d a s c a d a s d o s j u d i u s m u q u i d a e s
d e s u a s c a s o s s o c u i f i c a d o e s d a d o m u y d e p a n c a d a s
a p a r t e e s e a n a s a p e d i a s e a t e m e e s o c o u t o s
a l t o l c a n a s e a t o s e s e a t p e n e s e e a s m u y d e s b o
f i d e d a s e a m e l l a r e s e s d a s a s a s v a s o u r a q u e
b a r e m a s c a s o s e o s m e y n o e d e p a r e e l s e f a z e m
t o d a s r e d a s j u d i u s e s o v i d a s d e p a l l e a u r a e s p e m
e s s e s e s e q u e m a s e d e p a r d e l d a s s o l m z a b l e e
n o m a s e s e p t o d i z e e e t o d a s e c a d a g u d o s j u d i u s
f a z i g u c u i f i c a d o c a d a a m s i o n c a s o e s o d i a
a m t o s d e b d a s j u d i u s e s e p a r d e g u e i m a e m
e s o d i a f i g u r a s o s d o s j u d i u s a t o d a l e m a e
o v i d a m e m a s e a m e m e b l e e f a l e m p a n e
t o d a e s t e o f a z i c a s d e m o s e f a l e a n o n
e e e t o d a e l c a s a d i s a o b t i g d o r d e e t i o f a z
e o p i m e n t o e a r e f i n o s o n a d i c a s a d e r a n
b o t a e l c a s a e s a c d o c a i r o d i c a s a d i s a c s u e
e s t u y o e d e f a z m o u s t g i m u s d e m i s t i a e e
e d e d i a b l e s e s e p h a n g e p a l e e g n a l e m e d a
e o r t c a s a d o s j u d i u s j u d i u s e s i t a r a s o m o p r e d e
m a s d i s e i l l e t o d a s e s o m e s m a o s t a r i a n o a m e s
c a y m a e e v p a r a s u e m a s m a d a s e e l t o d e c u
t r a f a n a n d e s e s o s e r e v y p g e q s j o n e m e t a l
b o l e g i o

A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

Judeus comtam notavel prejuizo da Promulgacao do
grads Evangelho e risco notorio de se aproveitarem de
visinhanca as pessoas que descendem de Damasco Hebræa
e particularmente no tempo presente em que cada dia
essa ocazião se experimenta tantos males nes dagaõ
e ainda nos ecclesiasticos; e por ser esta matteria graue
ma, emmy conuonente tratasse de ella com todo o cuidado
vos encomendo que chamando ao Archebispo de Goa, e a
de Cochim, e aos Inquisidores desse estado, e as mais pessoas
vos parecer, e propondo lhes o que o bispo diz acerca de ella na
sua carta, se trate do remedio mais adequado a se evitar
os inconvenientes que apontou, e que se assentem, e
gar por mais acertado em au seruis de Deus. o Comu-
ren vos o bispo de minha parte com El Rey de Portugal
procurando o perseguido por todos os meios que se julgar
por mais acomodado, e que com uaidade venha no
se lhe propuzer, e se vier por mais acertado, em mais confor-
a pedia e bem de nossa Santa fee catholica de Jhu
Daxer particular conta. Escrita em Lisboa a 25 de
Marto de 1636. Margãda

(17th Century)

1538

1638

A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

Dec-3, 1995

This copy was given to me by
Jacob E. Cohen, Jew Town, Cochin-2

The original (a photocopy) was
given to him by a Spanish scholar
who visited his house from Spain

Joseph Palackal



C H R I S T I A N
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA
REG. NO. 118/IV/2016

For further information regarding this
book/text, please contact:

info@thecmsindia.org | *library@thecmsindia.org*
or Visit

www.thecmsindia.org | www.marggam.com

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- Aramaic Project – Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Marggam - Christian (digital) Library of India
- Encyclopedia of Syriac Chants
- Directory of Christian Songs
- Music Iconography
- Christian art